



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**Exemples pour la mise en œuvre
des programmes**

Collège

**Créole
guyanais**

**Repères culturels :
objets d'étude possibles**

2026

Exemples pour la mise en œuvre du programme de créole guyanais pour les classes de collège

Repères culturels : objets d'étude possibles

Classe de sixième 2

- Axe 1. Personnes et personnages 2
- Axe 2. Le quotidien : vivre, jouer, apprendre 2
- Axe 3. Pays et paysages 3
- Axe 4. Imaginaire, contes et légendes 3
- Axe 5. Arts et expression des sentiments 4

Classe de cinquième 4

- Axe 1. Portrait, autoportrait 4
- Axe 2. Le quotidien : lieux, rythmes, saisons 5
- Axe 3. École et loisirs 6
- Axe 4. Le réel et l'imaginaire 6
- Axe 5. Des langues, des lieux, des histoires 7
- Axe 6. Le créole guyanais dans le monde 7

Classe de quatrième 8

- Axe 1. Sport et société 8
- Axe 2. Voyages et exploration 8
- Axe 3. Villes, villages, quartiers 9
- Axe 4. Inventer, innover, créer 9
- Axe 5. Langages et messages artistiques 10
- Axe 6. Langues créoles de France 10

Classe de troisième 11

- Axe 1. A la rencontre de l'autre 11
- Axe 2. Travailler hier, aujourd'hui, demain. 12
- Axe 3. Voyages et migrations 12
- Axe 4. Langages et médias 13
- Axe 5. Formes de l'engagement 13
- Axe 6. Le créole dans le monde 14

Classe de sixième

Les cinq axes culturels doivent obligatoirement être traités dans l'année. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Personnes et personnages

Cet axe permet d'entrer dans la langue en parlant de soi, de sa famille et de personnages connus dans l'espace guyanais. Se présenter ne va pas forcément de soi et nécessite un apprentissage. Il s'agit de partir du concret et du connu pour aller vers les personnages qui peuplent l'univers imaginaire, traditionnel ou contemporain.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Qui suis-je ? *Kimoun mo sa ?*

Cet objet d'étude permet de mettre les élèves en situation de saluer, de parler de soi, de ses goûts, de ses capacités, de se décrire et décrire l'autre, de présenter ses camarades, ou de s'imaginer une identité.

- Objet d'étude 2. La famille, *Lafanmi*

Parler de la famille (les membres de la famille, les liens de parenté) et de ses représentations. Présenter un membre de sa famille ou un proche et le décrire.

- Objet d'étude 3. Les gens de chez moi, réels et imaginaires – *Moun mo koté, Pèrsonaj imajinèr*

Faire découvrir un personnage réel de la Guyane (personnages célèbres : figures historiques, figures politiques, sportifs, artistes, etc.).

Évoquer les personnages imaginaires de la Guyane (traditionnels ou actuels) et conduire à l'invention d'un personnage.

Axe 2. Le quotidien : vivre, jouer, apprendre

La vie quotidienne se réfère aux activités, routines et interactions courantes qui occupent la majorité du temps des élèves. Il s'agit de l'explorer en créole dans cet axe en intégrant le vécu des élèves et leur expérience personnelle.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Le collègue, une nouvelle vie, *Lavi ofon kolèj*

Dans cet objet d'étude, les élèves appréhendent les nouvelles règles de vie propres au collège, les nouveaux rythmes, le rôle des différents acteurs (délégués, professeur principal, chef d'établissement, etc.), et le comportement à adopter dans la classe (entre élèves, entre adultes et élèves). On aborde le vocabulaire de la classe (fournitures scolaires « *Sa to gen an to trous ? Sa to gen an to sak ?* »), de l'environnement de la classe et du collège.

- Objet d'étude 2. Du collège à la maison – *Lakaz*

Dans cet objet d'étude, il s'agit de parler de sa routine quotidienne et de la manière dont on se comporte à la maison : « *Sa to ka fè a to kaz ?* ».

- Objet d'étude 3. Des amis et des voisins pour échanger – *Boukanté ké ròt moun*

Décrire les relations sociales entre amis, voisins, la vie de quartier, les jeux.

Axe 3. Pays et paysages

On peut partir de la réalité géographique pour décrire l'environnement des élèves et les aider à appréhender d'autres espaces. À partir de l'exploration des différents paysages, qu'ils soient urbains, ruraux, naturels ou architecturaux, ainsi que des spécificités culturelles et historiques de chaque espace, les élèves découvrent la richesse et la diversité des lieux où la langue est parlée. Ils peuvent aussi aborder la question de la construction de l'identité et du sentiment d'appartenance.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Et si on parlait de la Guyane – *Palé di Lagwiyann*

Parler de la Guyane, et découvrir ses spécificités géographiques, historiques et culturelles ainsi que ses paysages. On peut prendre appui sur la description de lieux iconiques en s'appuyant sur des représentations artistiques (dessins, tableaux, photographies) ou des documents tels des cartes, des plans ou des schémas.

- Objet d'étude 2. Dis-moi où tu habites – *Koté to ka rété ?*

Être capable de parler de son lieu de vie (ville, village, ...), de décrire des lieux et de dire ce qui s'y trouve (maison de quartier, cinéma, crique, carbet), ainsi que ce qu'il est possible ou non d'y faire.

- Objet d'étude 3. Dis-moi d'où tu viens – *Palé di ròt péyi*

Il s'agit d'explorer les pays d'origine de certains élèves et de découvrir leurs spécificités géographiques, historiques et culturelles. On part à la découverte d'autres réalités. Un des objectifs est d'être capable de décrire les paysages de son pays d'origine.

Axe 4. Imaginaire, contes et légendes

Explorer l'imaginaire permet d'aborder des aspects essentiels de la littérature guyanaise. Ces éléments contribuent à la compréhension de la culture et surtout à l'éducation, à la socialisation et à l'épanouissement de l'élève, notamment grâce à l'évasion par le conte.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Contes et légendes d'hier – *Kont ké léjan*

Découvrir la structure des contes et légendes transmis oralement, et la manière dont ils sont narrés. L'enseignant peut travailler sur les formules d'introduction au conte, le rôle des personnages ou encore la morale qui s'y trouve.

- Objet d'étude 2. Récits d'aujourd'hui – *Listwè jodla*

En s'appuyant sur les contes et légendes connus, cet objet d'étude fait découvrir les formes modernes de ces récits, qui évoluent et se diversifient. On invite les élèves à la lecture des contes non traditionnels, bandes dessinées, fables, littérature de jeunesse, voire à découvrir des courts métrages, etc.

- Objet d'étude 3. Animaux et personnages emblématiques – *Pèrsonaj kont-ya*

Cet objet d'étude permet de découvrir le bestiaire (*zannimo*) des contes et légendes à travers les personnages traditionnels récurrents de *Konpè Lapen*, *Konpè Tig*, *Konpè Kayman* et de les décrire pour comprendre leurs rôles et leurs particularités. Il fait explorer d'autres personnages ou des types de personnages importants présents dans les contes, tels que *manman dilo*, *mèt bwa*, *maskilili*, *baklou*, ou des personnages actuels, pour les décrire et mettre en lumière leurs caractéristiques.

Axe 5. Arts et expression des sentiments

Les différentes formes artistiques, telles que la chanson, la danse, le dessin, la peinture, l'écriture et la poésie, offrent un moyen d'exprimer un éventail de sentiments, allant de la joie à la colère en passant par l'amour et l'amitié. Elles jouent un rôle essentiel dans le développement global des élèves, reflétant les cultures et les valeurs qui leur sont propres.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. La poésie, moyen d'expression et vecteur d'émotions – *Powenm*, *palò nou tchè*

Explorer les sentiments, apprendre à les identifier, en partant d'un genre connu par les élèves. Appréhender différemment la poésie. Cela peut également être l'occasion de découvrir le genre de la fable.

- Objet d'étude 2. Chantons et dansons ! *Annou chanté ké dansé*

La musique et la danse sont essentielles à l'épanouissement des élèves ainsi qu'à leur socialisation. Il s'agit de mettre en œuvre des activités qui porteront sur la créativité en lien avec la musique, les chants et les danses.

- Objet d'étude 3. Le tambour (*tanbou*) moyen d'expression traditionnel

La musique traditionnelle créole au tambour en Guyane est une expression de l'héritage culturel de la région. À travers ses rythmes et ses mélodies, elle permet de véhiculer une palette d'émotions. Il s'agit donc d'identifier et faire des liens entre les musiques traditionnelles au tambour créole et les sentiments.

Classe de cinquième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Portrait, autoportrait

Cet axe permet d'abord de parler de l'autre pour faciliter la présentation de soi. Il s'agit de travailler sur l'aspect physique et moral, afin d'établir une description plus fine, concernant l'apparence d'une personne (taille, corpulence, traits du visage, etc.) mais aussi ses qualités et son caractère, en utilisant un vocabulaire adapté et bienveillant afin d'éviter l'évocation de toutes caractéristiques dénigrantes. *In fine*, l'objectif est de permettre aux élèves de découvrir leurs qualités et ainsi de gagner en estime de soi mais aussi d'exercer son objectivité et ses capacités à respecter autrui.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Décrire ceux que l'on connaît bien... *Kimoun li sa ?*

Cet objet d'étude porte sur la description de l'autre, son portrait. Il permet aux élèves de réactiver les connaissances déjà abordées dans l'axe 1 du programme de 6^e pour décrire finement, tant physiquement que moralement, quelqu'un de son environnement proche (école, famille, etc.). On veille à garder un esprit bienveillant.

- Objet d'étude 2. Comment on se perçoit... *Mo ké mo kò, mo ké mo lidé !*

Dans cet objet d'étude, on se concentre sur l'autoportrait. Il s'agit pour les élèves d'être capables de parler de soi et de se décrire finement tant physiquement que moralement. Les élèves sont invités à s'exprimer sur la façon dont il se perçoit.

- Objet d'étude 3. Comment nous voit-on, comment voit-on les autres ? *Kouman moun ka wè moun ?*

Cet objet d'étude propose d'aborder le portrait d'autres personnes, réelles ou imaginaires. Ce sera l'occasion de décrire des portraits ou autoportraits réalisés par des artistes (à travers une photographie, un dessin, une peinture, une sculpture, une vidéo, un texte écrit ou lu), et d'être capable d'en expliquer brièvement sa perception ou sa compréhension.

- Objet d'étude 4. Regardez-moi ! *Gadé mo !*: le selfie, une certaine image de soi

Cet objet d'étude poursuit le travail sur l'autoportrait en s'inscrivant dans une tendance très actuelle : le *selfie*. Les élèves peuvent être encouragés à travailler sur la description de soi mais surtout sur l'image de soi, celle que l'on veut se renvoyer et celle que l'on veut montrer, par exemple à travers l'utilisation de filtres qui transforment l'image.

Axe 2. Le quotidien : lieux, rythmes, saisons

Cet axe aborde l'environnement proche des élèves. Le quotidien peut varier en fonction des événements et des situations. Il est très souvent dicté par une saisonnalité, par exemple les fruits que l'on ne peut trouver qu'à une période donnée. Beaucoup d'activités dépendent des saisons (*sézon lapli/sézon botan*) ou encore des routines, des coutumes et pratiques traditionnelles ou non.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les lieux, autour de toi... *Konnèt to koté*

Dans cet objet d'étude, les élèves abordent la description des lieux qui les entourent (la nature, les lieux importants, les points de repère, etc.), pour être capables de se repérer, de s'orienter et de donner des indications pour guider. Il s'agit aussi de connaître les lieux essentiels ou typiques du patrimoine naturel et culturel pour mieux s'ancrer dans son environnement.

- Objet d'étude 2. Notre rythme de vie, *Kadans nou lavi*

Cet objet d'étude porte sur les rythmes de vie qui peuvent être ponctués différemment en fonction des routines, des coutumes et pratiques traditionnelles : les temps forts, traditionnels ou non, qui imprègnent aussi le quotidien (le carnaval, *sézon grenn* et *bouyon wara*, les grandes vacances, *Latousen*, *Nwèl*, etc.).

- Objet d'étude 3. Après la pluie, le beau temps... *Sézon lapli, saison botan !*

Dans cet objet d'étude, il est question de la saisonnalité en Guyane et sur la manière dont elle peut avoir une influence sur les modes de vie (abattis, fruits, légumes, etc.). C'est aussi l'occasion d'attirer l'attention sur l'utilisation inappropriée des termes « été », « automne », « hiver » et « printemps » en Guyane.

Axe 3. École et loisirs

L'école n'est pas qu'un lieu d'apprentissages scolaires, c'est aussi un lieu de rencontre et d'échange. À travers les activités extrascolaires que l'on peut rencontrer dans l'école ou à l'extérieur, le rapport à autrui se voit changer grâce à des échanges moins formels où la notion de plaisir trouve toute sa place.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. S'épanouir et s'engager au collège... *Sa to pouver fè lékòl ?*

Cet objet d'étude porte sur les activités offertes au sein de l'établissement scolaire et qui contribuent à l'épanouissement personnel des élèves (clubs de lecture, d'échecs, associations sportives, théâtre, etc.) et à leur formation en tant que futurs citoyens (Attestation scolaire de sécurité routière, ambassadeur contre le harcèlement, délégué, etc.).

- Objet d'étude 2. Les loisirs des collégiens d'aujourd'hui... *Sa to kontan fè dèrò ?*

Les élèves abordent dans cet objet d'étude les passions et les apprentissages que l'on fait en dehors de l'école (*musique, sport, lecture, cinéma...*). Ils apprennent à présenter leurs activités et à justifier leurs choix.

- Objet d'étude 3. Les loisirs d'autrefois, *Plézi tanlontan*

Cet objet d'étude offre aux élèves l'occasion de découvrir les loisirs d'antan (la pêche, la chasse, le scoutisme, les colonies de vacances, l'élevage de *pikolèt*, les jeux d'antan, etc.), ce qui permet d'échanger sur l'évolution et la pérennité de ces pratiques aujourd'hui.

Axe 4. Le réel et l'imaginaire

Cet axe permet de travailler sur la frontière, parfois fine, qui existe entre la réalité et l'imaginaire. À travers les contes étiologiques, les *dolos* (proverbes, expressions populaires) et les croyances, les élèves ont l'occasion de comprendre la logique interne de la société créole guyanaise, de manifester des émotions, de communiquer des pensées tout en laissant la place au plaisir.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Des contes pour comprendre le monde

Cet objet d'étude porte spécifiquement sur le genre littéraire qu'est le conte étiologique. Il s'appuie sur des fictions pour répondre aux questions universelles sur l'origine et le fonctionnement du monde réel et d'apporter des réponses à des questions telles que : *Poukisa sa konran ?* Pourquoi est-ce ainsi ? Il s'agit pour les élèves d'appréhender la frontière entre la réalité et l'imaginaire et d'être capable de s'en inspirer pour en produire à son tour.

- Objet d'étude 2. Des proverbes – *Dolo* – pour guider et apprendre

Dans cet objet d'étude, les élèves sont invités à travailler sur les *dolos* (proverbes, expressions populaires). Les *dolos* s'appuient généralement sur la métaphore pour transmettre des recommandations et donner des règles de vie ou de conduite. Ainsi, les élèves peuvent comprendre comment l'imaginaire évoqué dans le *dolo* influe sur le réel. Il peut s'en inspirer pour en produire à son tour.

- Objet d'étude 3. Les superstitions et croyances du quotidien

Les élèves abordent dans cet objet d'étude les croyances et superstitions qui existent et se transmettent dans l'espace guyanais sous diverses formes (recommandations, interdictions, gestes à faire ou à éviter pour porter bonheur ou écarter le malheur, etc.). Cela peut être l'occasion pour les élèves de s'interroger - *Kisa to ka krè ?* (peux-tu le croire ?) -, d'échanger dans la classe et de prendre de la distance critique par rapport à la place de ces croyances dans leur vie quotidienne et leurs choix.

Axe 5. Des langues, des lieux, des histoires

Cet axe se concentre sur la connaissance des communautés autochtones et créoles de Guyane, incluant leurs langues et leurs histoires. L'attention des élèves est attirée sur les monuments significatifs de la Guyane pour comprendre leur portée historique et culturelle. Ils explorent aussi les récits de vie et les histoires de personnalités importantes de la Guyane, ce qui leur permet aussi de revoir le champ lexical de la famille.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les communautés de la Guyane, leurs langues et leur histoire

Cet objet d'étude porte sur la connaissance des communautés (*Pèp Lagwiyan*) qui constituent les fondements de la société guyanaise (Amérindiens, Créoles, *Bushinenge/ Bushikonde sama*) afin que les élèves appréhendent les langues, l'histoire des communautés et leur inscription dans le territoire.

- Objet d'étude 2. Les monuments de la Guyane, *Moniman Lagwiyan*

Dans cet objet d'étude, les élèves abordent la découverte de différents monuments importants dans l'espace guyanais (statues de Felix Eboué, de Justin Catayée, « les Marrons de la liberté », « chamane amérindien », la statue d'Apatou, le totem de Saint-Laurent et celui d'Awala, le patrimoine matériel et immatériel, etc.). L'objectif est de découvrir des éléments fondamentaux de l'histoire guyanaise et de comprendre leur signification.

- Objet d'étude 3. Des familles qui ont marqué la Guyane... *Listwè roun fanmi Lagwiyan*

Cet objet d'étude permet d'aborder des récits de vie, l'histoire d'une personne illustre de la Guyane (l'entrepreneur Théophile Vitalo, les auteurs Alfred Parépou, Man Vévé, la chanteuse Man Sérotte, les personnalités engagées, philanthropes et humanistes, telles que Madame Paillé, Alexandre Franconie, Anne-Marie Javouhey, les hommes politiques Félix Eboué, Jean Galmot, etc.) et même celle de leur famille. Ce pourra être l'occasion de revoir le vocabulaire de la famille abordé en 6^e et d'élaborer les arbres généalogiques de ces familles célèbres.

Axe 6. Le créole guyanais dans le monde

Le créole guyanais, comme d'autres créoles à base lexicale française, a émergé lors des contacts entre les langues parlées dans les diverses habitations se trouvant sur le territoire (langues venues d'Afrique, de France et langues amérindiennes). Mais parle-t-on le créole guyanais uniquement en Guyane ? Les limites géographiques de cette langue n'ont pas toujours été celles d'aujourd'hui. Plusieurs zones frontalières contestées ont connu l'implantation de populations qui se sont retrouvées de fait tantôt appartenant à la Guyane, tantôt appartenant à un pays spécifique (Surinam, Brésil). C'est par exemple le cas pour les contestés territoires franco-hollandais, dans la vallée du Maroni, et pour le territoire franco-brésilien, dans la vallée de l'Oyapock. Ce dernier a finalement été attribué au début du XIX^e siècle au Brésil. De ce fait, des populations s'étant approprié le créole guyanais vivent sur ce territoire qui est donc aujourd'hui brésilien. Cette langue est actuellement reconnue comme une langue indigène du Brésil.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. La langue créole et son histoire

Dans cet objet étude, les élèves pourront découvrir l'histoire de la langue créole (*Lanng kréyòl*) et son évolution dans le temps et l'espace. En effet, l'espace guyanais étant très étendu, ils pourront prendre conscience des phénomènes de variations et des apports d'autres langues.

- Objet d'étude 2. Les Karipuna et les Galibi, communautés créolophones du Brésil... *Karipuna-ya ké Galibi Maworno* (ou : *Marworno*)

Cet objet d'étude propose de découvrir cette communauté du Brésil qui a pour langue maternelle le créole guyanais. Il s'agit de repérer les ressemblances et les différences qui existent malgré tout.

Classe de quatrième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Sport et société

Le sport dépasse le simple cadre de la pratique physique en intégrant diverses dimensions qui participent à la formation de l'individu, du citoyen et au renforcement de la cohésion sociale, grâce aux valeurs qu'il transmet et aux opportunités qu'il offre. Les aspects culturels du sport sont également explorés : d'une part, ce qui relève de la culture sportive, c'est-à-dire de la connaissance des événements sportifs et des figures emblématiques, notamment celles des champions guyanais ; d'autre part, s'agissant des pratiques sportives propres à la Guyane, bien souvent associées aux pratiques culturelles.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les sports traditionnels de la Guyane, *Espòr nou koté*

Dans cet objet d'étude, il s'agit de faire découvrir aux élèves différentes pratiques sportives spécifiques au territoire (*djokan*, *tanbou pou swé*, courses de pirogues, etc.), ainsi que certaines pratiques traditionnelles qui sont mises en avant lors d'événements sportifs et culturels, tels les Jeux *kali'na* et très récemment les Jeux *aluku*. Les élèves s'approprient le vocabulaire qui leur est associé.

- Objet d'étude 2. La Guyane, terre de sportifs, *Nou dòkò èspòrtif*

Cet objet d'étude mettra en avant les sportifs de haut-niveau qui se sont distingués et se distinguent encore dans différentes disciplines sportives et différents événements sportifs au niveau local, national et international : championnats de France, « Carifta Games », coupe du monde, Jeux olympiques, etc. La Guyane a toujours connu de grands champions : Cyrille Régis, Bernard Lama, Jean-Claude Darcheville, Florent Malouda, Lucie Decosse, Malia Metella, Ulrich Robeuri, Béatrice Edwige, Kévin Séraphin, Olivier Saint-Jean, Jacques Chinon, Jacobin Yoma, Katia Benth, Dany Dann, entre autres. Il est aussi important de parler de ces personnalités parfois oubliées, qui sont source d'inspiration pour les jeunes générations.

- Objet d'étude 3 : Sport et citoyenneté

Cet objet d'étude permet d'aborder des questions d'éthique, notamment à travers les valeurs liées au sport, (*Valò èspòr-ya ka mété divan*) qui construisent le citoyen : bienveillance, empathie, courage, « fairplay » ou abnégation.

Axe 2. Voyages et exploration

La connaissance du pays que l'on habite et de son histoire, mais aussi celle d'autres pays, favorise l'ouverture d'esprit ainsi qu'une meilleure compréhension de la diversité en général (diversité des paysages géographiques, diversité sociale, diversité linguistique et culturelle) et de l'Autre, pour un mieux vivre ensemble.

La Guyane présente un vaste territoire naturel et des sites emblématiques, constitutifs de son patrimoine matériel et immatériel, dont l'exploration participe d'une meilleure connaissance de soi. La thématique appelle également le voyage, quelle qu'en soit la forme, dans d'autres pays, voisins ou non, qui ont également développé d'autres langues et une culture créole.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. À la découverte de la nature guyanaise, *Konnèt lanatir péyi a*

Cet objet d'étude se consacre à la découverte des différents milieux naturels présents en Guyane, forestiers, fluviaux et côtiers : savanes, savane inondée, marais (*pripri*), forêt, mangrove, criques, Inselberg, rivières et fleuves, sauts (rapides), etc. Les élèves peuvent ainsi développer un vocabulaire autour de la biodiversité qui y est très prégnante.

- Objet d'étude 2. Des sites naturels, mais aussi culturels, *Sit natirèl ké kiltirèl*

Dans cet objet d'étude, les élèves apprendront à connaître les sites reconnus pour leur paysage et surtout leur histoire (Guisanbourg, Kaw, les îles du Salut, Bagne des Annamites, Canal Roy, Rorota, Loyola, Saül, Tampac, les Hattes, les roches gravées, etc.).

- Objet d'étude 3. La Guyane et ses voisins : proximité géographique ou linguistique

Cet objet d'étude s'intéresse aux échanges entre régions, *Boukanté ké ròt koté*, au niveau local et international. Il permet de sensibiliser les élèves à la découverte des pays voisins de la Guyane (Brésil, Surinam, Guyana, Pérou, Bolivie, etc.), mais aussi d'autres pays créolophones (les Antilles françaises, Haïti, Sainte-Lucie, la Dominique, Louisiane, Panama, Cuba, etc.). L'objectif est de développer leur ouverture d'esprit.

Axe 3. Villes, villages, quartiers

Cet axe se concentre sur des aspects de la géographie guyanaise, en s'attachant par exemple aux notions d'espace, de quartier, d'habitat ou encore à l'aménagement du territoire. La connaissance du pays visée ici permet d'évoquer l'humain dans son environnement direct ou de découvrir des espaces souvent méconnus, ce qui constitue une nouvelle occasion d'aborder la diversité ethno-socioculturelle de la Guyane.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Mon quartier, aujourd'hui et demain, *Mo kartché jodla ké dimen*

Dans cet objet d'étude, les élèves peuvent à nouveau parler de l'espace dans lequel ils évoluent. Ils pourront présenter leur quartier tel qu'il est aujourd'hui mais également imaginer comment ils pourraient le faire évoluer dans un avenir proche ou lointain. Ils enrichissent leur vocabulaire dans ce champ sémantique.

- Objet d'étude 2. Un habitat varié, *Tout kalité kaz nou koté*

Dans cet objet d'étude, en raison de la diversité ethnoculturelle de la Guyane, on s'attache à présenter et comparer les différents types d'habitats traditionnels (créole, amérindiens, *bushikonde sama*). Ainsi les élèves peuvent appréhender ces différents types d'habitats et comprendre leurs fonctions.

- Objet d'étude 3. À la découverte de lieux oubliés, *Annou sonjé koté nou bliyé*

Cet objet d'étude permet aux élèves d'aborder l'évolution de l'aménagement du territoire souvent lié à des projets politiques ou économiques (industriels ou agricoles). Ce phénomène a parfois conduit à la création (*Vilaj chinwa, Javanè, Cacao, Javouhey, Saint Elie*, etc.) ou à la disparition de lieux (*Guisanbourg, Malmanoury, Karwabo*, etc.).

Axe 4. Inventer, innover, créer

La fiction permet à la fois d'explorer la littérature orale, l'oralité créole (culture transmise à l'oral), à travers les contes et légendes traditionnels qui sont étudiés ou qui peuvent faire l'objet de travaux de production à

visée patrimoniale, mais aussi d'envisager la production d'écrits dans une perspective inspirée de l'univers contemporain des élèves.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. De nouveaux contes pour aujourd'hui *Kont-ya : bay yé rounòt balan*

Les contes et légendes, qui relevaient jadis davantage de la littérature orale, évoluent et se diversifient. Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent ou redécouvrent le conte traditionnel et non-traditionnel, ce qui permet d'observer l'évolution de ce genre sur le fond et la forme et de travailler plus particulièrement l'expression (écrite ou orale). L'un des objectifs est d'aboutir à la création de nouveaux contes abordant des thématiques actuelles.

- Objet d'étude 2. Inventons de nouveaux outils ! *Annou envanté nou zouti*

Cet objet d'étude a pour objectif de placer les élèves en situation de création de divers supports et outils (littéraires et artistiques, multimédias, numériques), pour des usages ludiques, scientifiques ou pédagogiques. Cette démarche permet à la fois de valoriser l'inventivité des élèves et l'adaptation de la langue aux technologies actuelles, tout en favorisant l'interdisciplinarité.

Axe 5. Langages et messages artistiques

Les pratiques artistiques s'inscrivent dans le temps et font cohabiter différentes formes d'expression orale, traditionnelles (chants et danses traditionnels au tambour) ou plus contemporaines comme le slam, dans lequel la langue créole guyanaise est utilisée. Ces pratiques spontanées coexistent avec des genres plus standardisés tels que la poésie. On peut ainsi observer la vivacité de cette langue tant dans son authenticité que dans son évolution au contact d'autres langues comme dans les musiques urbaines.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les chants traditionnels créoles, *Chanté tradisyonèl kréyòl*

Dans cet objet d'étude, les élèves appréhendent le rôle des chants traditionnels créoles. En effet, dans une analyse comparée entre le passé et le présent, ils peuvent étudier les thèmes qui sont mis en avant et la manière dont ils évoluent en fonction du rythme par exemple. Les élèves peuvent observer la vivacité du chant traditionnel et de ses codes dans la création musicale actuelle.

- Objet d'étude 2. Quelle place pour le créole guyanais dans les chansons d'aujourd'hui ?

Cet objet d'étude se consacre aux productions musicales actuelles, notamment le zouk et les musiques urbaines, pour observer comment le créole y est utilisé – *Kréyòl Lagwiyan annan chanté jòdla*. Les élèves pourront constater que des créations musicales actuelles du territoire mettent parfois de côté la langue ou utilisent une forme empreinte d'autres apports linguistiques.

- Objet d'étude 3. L'art oratoire : exploration des formes et exercices de style

Cet objet d'étude aborde d'autres formes d'expression langagière (*Ròt kalité palò*) et de messages artistiques présents dans l'art oratoire, comme dans les concours d'éloquence, la poésie et le slam. Les élèves sont sensibilisés à la musicalité de la langue et plus généralement à la stylistique.

Axe 6. Langues créoles de France

Plusieurs langues créoles sont reconnues parmi les langues de France. La diversité des langues et cultures créoles, abordées dans une démarche comparative, permet de mettre en évidence les différences mais aussi les similitudes qui existent entre elles et de favoriser une intercompréhension entre les locuteurs de ces langues. L'objectif est de comprendre comment des langues se sont développées en parallèle, dans des territoires éloignés les uns des autres, par exemple dans les anciennes colonies françaises que sont la

Guadeloupe, la Martinique et la Réunion. Sur un plan culturel, les élèves peuvent apprendre à identifier et comparer différents rythmes musicaux traditionnels tels que le *gwoka*, le *bèlè* ou le *maloya*.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les créoles antillais et réunionnais, *Lanng atè Lèzantiy ké Larényon*

Cet objet d'étude se concentre sur les spécificités des langues créoles parlées dans d'autres aires géographiques : en Guadeloupe, en Martinique et à la Réunion. Les élèves peuvent travailler sur la graphie, la phonologie, le lexique, la syntaxe et d'autres éléments grammaticaux.

- Objet d'étude 2. La musique des Antilles et de la Réunion, *Lanmizik atè Lèzantiy ké Larényon*

Il s'agit dans cet objet d'étude d'explorer les différentes pratiques et expressions musicales créées dans ces régions, anciennes et contemporaines : le *gwoka* en Guadeloupe, le *bèlè* en Martinique, le *maloya* à la Réunion, entre autres.

- Objet d'étude 3. Antilles, Réunion, des histoires qui se ressemblent

Dans cet objet d'étude, l'on aborde différents aspects de l'histoire de ces régions (*Listwè atè Lèzantiy ké Larényon*) à travers trois grandes périodes importantes : avant la colonisation (période précolombienne pour les Antilles), pendant l'esclavage (la traite négrière, le marronage et les abolitions), après l'esclavage (l'engagisme, la départementalisation).

Classe de troisième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. A la rencontre de l'autre

La rencontre de l'autre représente l'un des principaux enjeux de la communication qu'il s'agit de favoriser à ce stade du développement du langage et de l'apprentissage de la langue. Les situations de communication créées en cours de créole sensibilisent les élèves aux valeurs transmises dans la tradition créole et à l'importance des codes socioculturels pour une meilleure communication intergénérationnelle. Ces situations de communication développent également l'ouverture à l'autre, à travers l'expression de formules d'accueil, d'invitation et de bienveillance.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Le créole pour tisser des liens sociaux

Dans cet objet d'étude, il s'agit de réintroduire les formules classiques créoles de salutations, pour se présenter et entrer en communication avec l'autre, dans le respect mutuel (*Respekté nou konpanyen*) à l'oral comme à l'écrit. On insiste sur les règles de savoir vivre et de savoir-être indispensables pour évoluer en société et sur les registres de langues qui conviennent. Mais c'est aussi l'occasion de présenter des temps traditionnels de rencontres (fêtes patronales, veillées), où certaines variations langagières peuvent être observées, constitutives d'une compétence socioculturelle (*to vs ou, benyen vs lavé*, etc.).

- Objet d'étude 2. Le créole pour s'ouvrir aux autres

Cet objet d'étude permet d'aborder les relations avec les autres, leur caractère pacifique ou au contraire conflictuel, les sentiments que l'on éprouve, les thèmes comme la bienveillance, l'empathie, la tolérance, l'amour ou l'amitié y sont évoqués (*Sa to gen a to tchò*). Il s'agit de travailler sur les idées reçues afin d'apprendre à interagir avec autrui sans préjugé.

Axe 2. Travailler hier, aujourd'hui, demain.

Alors qu'ils sont en pleine découverte du monde du travail, les élèves sont amenés à en avoir un aperçu contextualisé, par l'exploration d'une part des métiers d'antan, d'autre part de nouvelles activités qui se professionnalisent et se popularisent chez les jeunes d'aujourd'hui. Cet axe est l'occasion de réfléchir aux facteurs d'émergence, de mutation ou de disparition des métiers, ainsi qu'au rôle et à la place du créole dans ces métiers.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les métiers d'antan, *Métché anvan*

Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent les métiers d'antan qui ont disparu ou évolué (les orpailleurs, les *òrpayò*, les vidangeurs, *vidanjèr*, les balayeuses, *baléyé*, etc.). Par ailleurs, ils réfléchissent au lien qui existait entre la langue créole et ces métiers. On peut aussi étudier les raisons qui expliquent ces disparitions ou mutations.

- Objet d'étude 2. Le monde du travail et ses codes... *Sasé konnèt lavi travay*

Cet objet d'étude fait écho aux stages de découverte du monde du travail. Il permet d'aborder le vocabulaire et les formules appropriés aux différentes situations auxquelles les élèves sont confrontés durant cette immersion professionnelle.

- Objet d'étude 3. Les métiers de demain, *Métché dimen*

Dans cet objet d'étude, l'objectif est de découvrir les métiers dits d'avenir. On travaille notamment sur la manière dont le créole pourrait être associé à ces métiers. On peut prendre l'exemple des influenceurs ou créateurs de contenu.

Axe 3. Voyages et migrations

L'histoire de la Guyane est jalonnée de vagues migratoires continues qui font d'elle un espace en perpétuelle mutation, que l'on peut analyser sous différents plans : économique, politique, social, culturel, linguistique. L'expérience migratoire est donc constitutive de cette société qui accueille régulièrement des personnes issues d'autres territoires pour des raisons principalement économiques et politiques, de façon planifiée ou spontanée.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Migrations et grands projets de développement *Moun yé fè vini*

Cet objet d'étude permet de comprendre le phénomène de migration planifiée (*Moun yé fè vini*) dans le cadre de grands projets de développement industriel comme la construction de la base spatiale et de développement agricole comme le plan vert.

- Objet d'étude 2. La Guyane, terre d'accueil *Moun ki vini*

La Guyane a toujours été considérée comme une terre d'accueil. Dans cet objet d'étude, il s'agit de comprendre le phénomène de migration spontanée (*Moun ki vini*) qui a toujours été une constante, la Guyane étant attractive sur bien des plans (ressources naturelles, situation géopolitique...). Peuvent être

étudiées les différentes vagues migratoires pour des raisons politiques (Venezuela, Haïti, Surinam, Laos, etc.) et socioéconomiques (Brésil, Surinam, Colombie, République Dominicaine, Sainte-Lucie, Barbade, etc.).

- Objet d'étude 3. De la Guyane vers l'ailleurs *Moun ki pati*

Cet objet d'étude est l'occasion d'aborder la question du départ, qui s'est posée aux générations passées et est toujours prégnante. Plusieurs dispositifs mis en place afin de favoriser l'émigration de Guyanais vers la France hexagonale (BUMIDOM par exemple) peuvent être mentionnés. On peut également étudier le phénomène qu'on désigne généralement par « fuite des cerveaux », à l'échelle de la Guyane.

Axe 4. Langages et médias

On aborde ici la question de la place de la langue créole guyanaise dans les médias. L'attention des élèves se porte particulièrement sur son utilisation et sur l'étude des formes linguistiques en usage à l'oral et à l'écrit dans le paysage public.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Le créole sur les réseaux sociaux, *Kréyòl asou rézo sosyo*

Dans cet objet d'étude, il s'agit de sensibiliser les élèves à l'utilisation du créole sur les réseaux sociaux. Plusieurs comptes ou groupes participent à la vulgarisation de la langue créole mais aussi, pour certains, à sa promotion et à sa valorisation. Les élèves sont invités à réfléchir à ce nouvel usage du créole guyanais, aux catégories de publics concernées et aux conséquences que cet usage du créole guyanais peut avoir sur sa visibilité et son évolution.

- Objet d'étude 2. Le créole dans la publicité, *Kréyòl asou piblisité*

Dans cet objet d'étude, on invite les élèves à observer leur environnement direct. En effet, l'espace public présente de plus en plus de messages publicitaires exprimés partiellement ou totalement avec des éléments distinctifs du créole guyanais : « *mo* », « *mo kontan* ». Les élèves pourront porter un regard critique sur l'écriture et sur l'usage de la langue ainsi que sur les objectifs de cette utilisation du créole.

Axe 5. Formes de l'engagement

Aujourd'hui, comme c'est le cas pour d'autres langues régionales de France, le créole guyanais fait l'objet d'attention face aux risques et de disparition. Des acteurs associatifs et politiques assurent la promotion de la langue et de la culture créoles guyanaises et agissent pour accroître sa visibilité. À travers des chansons, poésies, magazines et autres supports de promotion, les élèves sont amenés à percevoir le créole comme un vecteur d'identité et d'engagement.

Cet axe permet aussi d'engager une réflexion sur la défense des droits fondamentaux et des valeurs démocratiques ainsi que sur les liens historiques et politiques entre le territoire de la langue enseignée et l'État.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Quelle visibilité pour le créole guyanais ?

Les élèves analysent les différents facteurs qui influencent la présence du créole guyanais dans des domaines tels que l'éducation, la toponymie, les administrations et les médias, afin de mieux comprendre son évolution et sa visibilité dans la société.

- Objet d'étude 2. S'engager pour faire vivre le créole guyanais

Dans cet objet d'étude, les élèves prennent conscience que la préservation de la langue et de la culture créoles guyanaises peut constituer un engagement citoyen. Ils peuvent ainsi découvrir des associations et

des entreprises qui s'investissent pour cet objectif (*Moun ka briga pou lanng ké kiltir kréyòl*). Cela peut susciter une réflexion personnelle sur le rôle que chacun peut jouer dans la défense de la langue ou au service d'une autre cause de son choix.

Axe 6. Le créole dans le monde

Un créole ou des créoles ? En linguistique, les créoles sont décrits à partir de la base lexicale des langues de colonisation (français, anglais, etc.) et se déclinent selon le territoire où il s'est développé, par exemple les créoles à base lexicale française : créole guyanais, créole martiniquais, créole guadeloupéen, créole haïtien, créole saint-lucien, créole réunionnais. C'est aussi l'occasion de traiter d'autres langues créoles en usage en Guyane, issues du pays voisin, le Surinam, qui sont à base lexicale anglaise ou anglo-portugaise. L'approche comparative des créoles permet ainsi aux élèves de commencer à réfléchir à la notion de « créole » et à ses représentations dans les aires où il est en usage.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les créoles dans le monde, *Kréyòl asou latè*

Cet objet d'étude permet d'aborder les créoles présents dans le monde. C'est l'occasion de revoir la définition de ce que l'on appelle une langue créole et de découvrir différents pays créolophones. Les élèves peuvent ainsi prendre la mesure de l'envergure internationale des langues créoles.

- Objet d'étude 2. Les créoles à base lexicale française, *Kréyòl asou baz fransé*

Cet objet d'étude se concentre sur les créoles à base lexicale française qui sont parlés dans les zones américano-caribéenne et indianocéanique. On peut s'attacher, pour chaque pays concerné, au nombre de locuteurs, au statut et à la fonction du créole. Les élèves travaillent également sur les similitudes et différences entre ces créoles et le créole guyanais

- Objet d'étude 3. Les créoles avec d'autres bases lexicales, *Kréyòl asou ròt baz*

Dans cet objet d'étude, les élèves constatent qu'il existe d'autres langues créoles parlées en Guyane que les créoles à base lexicale française (créole à base lexicale anglaise et anglo-portugaise par exemple). Les élèves travaillent sur les similitudes et différences entre ces créoles et le créole guyanais.